Bundes-Gesetzblatt

des

Norddeutschen Bundes.

Zbiór praw

dla

Związku północno-niemieckiego.

№ 9.

(Nr. 88.) Postvertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde und Luxemburg. Vom 23. November 1867.

Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des Norddeutschen Bundes, und Seine Majestät der König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen postalischen Beziehungen im Hinblick auf die eingetretenen veränderten Verhältnisse neu zu regeln und zugleich umfassende Erleichterungen für den Postverkehr herbeizuführen, haben den Abschluß eines Postvertrages beschlossen, und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchstihren General-Postdirektor Richard v. Philipsborn,

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Postrath Heinrich Stephan

und

Allerhöchstihren Geheimen Postrath Adolf Heldberg;

(No. 88.) Traktat pocztowy pomiędzy Związkiem północno-niemieckim a Luksemburgiem. Z dnia 23. Listopada 1867.

Jego Królewska Mość Król pruski, w imieniu Związku północno-niemieckiego, i Jego Królewska Mość Król niederlandzki, Wielki Książę luksemburski, powodowani życzeniem zregulowania na nowo wzajemnych stosunków pocztowych ze względu na zaszłe zmienne okoliczności i zaprowadzenia zarazem obszernych ułatwień w obrocie pocztowym, postanowili zawrzeć traktat pocztowy i mianowali tym końcem pełnomocnikami Swymi:

Jego Królewska Mość Król pruski:

Swego jeneralnego dyrektora poczt Ryszarda Philipsborn,

Swego tajnego nadradcę pocztowego Henryka Stephan

i

Swego tajnego radcę pocztowego Adolfa Heldberg;

Ausgegeben zu Berlin den 25. April 1868.

Wydany w Berlinie dnia 25. Kwietnia 1868.

Seine Majestät der König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg:

Allerhöchstihren Geschäftsträger am Königlich Preußischen Hofe, Dr. Jean Pierre Föhr;

welche auf Grund ihrer Vollmachten sich über die nachstehenden Artikel geeinigt haben.

I. Grundsätzliche Bestimmungen.

Anwendbarkeit des Vertrages.

Art. 1.

Die Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages erstrecken sich:

a) auf die Briefpostsendungen, welche dem Verkehr der Gebiete der Hohen vertragschließenden Theile unter einander angehören: Wechselverkehr;

b) auf die Briefpostsendungen, welche im Verkehr der vertragschließenden Gebiete mit fremden Staaten, oder fremder Staaten unter sich vorkommen, insofern bei diesem Verkehr das Gebiet des Norddeutschen Bundes und das Gebiet des Großherzogthums Luxemburg berührt werden: Durchgangsverkehr.

Der Postverkehr des Großherzogthums Luxemburg mit dem Königreich Bayern, dem Königreich Württemberg und dem Großherzogthum Baden, sowie mit dem Kaiserthum Oesterreich wird als zum Wechselverkehr gehörig angesehen.

Die Bestimmungen über den inneren Briefpostverkehr bleiben den einzelnen Vertragstheilnehmern überlassen.

Jego Królewska Mość Król niederlandzki, Wielki Książę luksemburski:

Swego sprawnika na dworze królewsko-pruskim, Dr. Jean Pierre Foehr;

którzy na mocy pełnomocnictw swych następujące zjednoczyli artykuły.

I. Postanowienia zasadnicze.

Zastósowalność traktatu.

Art. 1.

Ustanowienia obecnego traktatu rozciągają się:

a) na przesyłki poczty listowéj, które do obrotu terytoryi dostojnych kontrahujących stron pomiędzy sobą należą: Obrot wzajemny;

b) na przesyłki poczty listowéj, które się w obrocie kontrahujących terytoryi z obcemi państwami, lub obcych państw pomiędzy sobą zdarzają, skoroby w obrocie tymż naruszane było terytoryum Związku północno-niemieckiego i terytoryum wielkiego księstwa luksemburskiego: Obrot przechodowy.

Obrot pocztowy wielkiego księstwa luksemburskiego z królestwem bawarskiém, królestwem wyrtemberskiém i wielkiém księstwem badeńskiém, jak niemniéj z cesarstwem austryackiém uważa się za należący do obrotu wzajemnego.

Postanowienia co do wewnętrznego obrotu poczty listowéj pozostawiają się pojedynczym kontrahentom.

Austausch der Postsachen.

Art. 2.

Zwischen den Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile soll ein geregelter Austausch der im Wechselverkehr wie im Durchgangsverkehr vorkommenden Briefpostsendungen stattfinden.

Die Verwaltungen machen sich gegenseitig verbindlich, für möglichst schleunige Beförderung der ihnen zugeführten Briefpostsendungen Sorge zu tragen.

Die Hohen vertragschließenden Theile werden darauf bedacht sein, daß den Postverwaltungen die ungehinderte Benutzung der Eisenbahnen, Dampfschiffe und ähnlicher Transportmittel überall für die Beförderung der Postsendungen thunlichst gesichert werde.

Zwischen welchen Postanstalten und Eisenbahn-Postbüreaus direkte Briefkartenschlüsse Behufs des geregelten Austausches der Sendungen zu unterhalten sind, bleibt der nach Maaßgabe des veränderlichen Bedürfnisses zu treffenden jedesmaligen Verständigung der betreffenden Postverwaltungen vorbehalten.

Transitrecht.

Art. 3.

Jede Verwaltung ist berechtigt, die Sendungen des Wechselverkehrs über das Gebiet der andern Verwaltung in geschlossenen Briefpacketen oder Briefbeuteln, bei geringerem Umfange des Verkehrs auch stückweise, zu versenden. Dasselbe Recht wird für die Sendungen des Durchgangsverkehrs gegenseitig insoweit eingeräumt, als dieselben, nachdem sie vom Auslande eingegangen, oder bevor sie an dasselbe auszuliefern sind, noch über zwischenliegendes Gebiet eines der Vertragstheilnehmer Beförderung zu erhalten haben.

Wymiana przedmiotów pocztowych.

Art. 2.

Pomiędzy administracyami pocztowemi dostojnych kontrahujących stron ma mieć miejsce zregulowana wymiana zachodzących w obrocie wzajemnym jako i w obrocie przechodowym przesyłek poczty listowéj.

Administracye obowięzują się nawzajem mieć staranie o jak najspieszniejszą ekspedycyą doprowadzanych imż przesyłek poczty listowéj.

Dostojne kontrahujące strony starać się będą o to, aby administracyom pocztowym było ile możności bezprzeszkodne korzystanie z kolei żelaznych, parostatków i tym podobnych środków transportowych ku ekspedycyi przesyłek pocztowych wszędzie zapewnioném.

Pomiędzy którymi zakładami pocztowymi i biurami pocztowymi kolei żelaznych miałyby bezpośrednie przyłączenia kart listowych być celem regularnéj wymiany przesyłek utrzymywane, zastrzega się każdoczesnemu uczestniczących administracyi pocztowych porozumieniu w miarę zmiennéj potrzeby.

Prawo przechodowe.

Art. 3.

Administracya każda ma prawo, przesyłki obrotu wzajemnego wysyłać przez terytoryum drugiéj administracyi w zawartych pakietach listowych, lub workach listowych, w razie mniejszego rozmiaru obrotu także i sztukami. Toż prawo przyzwala się nawzajem dla przesyłek obrotu przechodowego o tyle, o ileby takowe, wszedłszy ze zagranicy, lub zanimby zagranicy wydane być miały, musiały jeszcze przez położone w środku terytoryum którego z kontrahentów być ekspedyowane.

Für den Transit über ein Grenzgebiet sind die Bestimmungen des Artikels 36. maaßgebend.

Aufhebung der Transitgebühren.

Art. 4.

Die Verwaltung des Gebiets, über welches die im vorhergehenden Artikel 3. erwähnte Beförderung der Sendungen in geschlossenen Posten oder stückweise stattfindet, hat eine Gebühr nicht zu beziehen, vielmehr stellen die Vertragstheilnehmer die Routen ihrer Postgebiete einander für den gedachten Transit unentgeltlich zur Verfügung. Ein Gleiches gilt für den Transit von Briefpostsendungen, welche dem inneren Verkehr eines der Gebiete der Hohen vertragschließenden Theile angehören.

Sollten jedoch im einzelnen Falle einer Postverwaltung auf ihrem Gebiete lediglich aus der Beförderung der Briefpostsendungen der anderen Verwaltung besondere Kosten erwachsen, so werden dieselben, auf Verlangen und Nachweis, von derjenigen Verwaltung erstattet werden, welche die Beförderung in Anspruch genommen hat. Dieses Verlangen muß, sofern es sich für jenen Zweck um dauernde besondere Einrichtungen handelt, thunlichst vor Ausführung derselben an die betreffende Verwaltung mitgetheilt werden. Unter demselben Vorbehalt der Erstattung der Kosten wird dem etwaigen Ersuchen einer Verwaltung um Einrichtung eines Postkurses zur Beförderung ihrer Briefpostsendungen im Gebiet der anderen Verwaltung entsprochen werden.

Ueberführung der Posttransporte auf den Grenzen.

Art. 5.

Bei den Verabredungen, welche hinsichtlich der Beförderung der Posttransporte auf den gegenseitigen Grenzstrecken zu treffen sind, soll, soweit nicht nach Maaßgabe bestehender besonderer Einrichtungen und lokaler Verhältnisse andere Fest-

Co do przechodu przez terytoryum graniczne dają miarę postanowienia artykułu 36.

Zniesienie opłat przechodowych.

Art. 4.

Administracya terytoryum, przez które wspomniona w poprzedzającym artykule 3. ekspedycya przesyłek w zawartych pocztach lub sztukami ma miejsce, nie pobiera żadnéj należytości, ale raczéj kontrahenci oddają sobie nawzajem do dyspozycyi dla wspomnionego przechodu trakty swych obwodów pocztowych bezpłatnie. Toż samo rozumie się pod względem transito przesyłek poczty listowéj, należących do wewnętrznego obrotu którego z terytoryi dostojnych stron kontrahujących.

Gdyby zaś w pojedynczym przypadku miały administracyi pocztowéj któréj na jéj terytoryum jedynie z ekspedycyi przesyłek poczty listowéj drugiéj administracyi osobne urość koszta, mają takowe, na żądanie i wykaz, być przez tę administracyą zwrócone, która ekspedycyi pragnęła. Żądanie to, skoroby w owymż celu o trwałe osobne chodziło urządzenia, winno ile możności być przed wykonaniem takowych odnośnéj administracyi zakomunikowaném. Z tém samém zastrzeżeniem zwrotu kosztów czynić się będzie zadość jakowemu żądaniu administracyi któréj o urządzenie kursu pocztowego dla ekspedycyi jéjż przesyłek poczty listowéj na terytoryum drugiéj administracyi.

Przeprowadzanie transportów pocztowych po granicach.

Art. 5.

Przy umowach zawrzeć się mających pod względem ekspedycyi transportów pocztowych na zobopólnych przestrzeniach granicznych, o ileby w miarę istniejących osobnych urządzeń i stosunków lokalnych nie zdały się inne

setzungen angemessen erscheinen, im Allgemeinen von dem Grundsatz ausgegangen werden, daß eine jede Verwaltung für die Beförderung der Postsendungen aus ihrem Gebiet bis zur gegenüberliegenden Grenzpoststation des benachbarten Gebiets zu sorgen hat.

Hinsichtlich der Ueberführung der Eisenbahn-Posttransporte auf den Grenzen sind die Bestimmungen der besonderen Staatsverträge beziehungsweise Spezialvereinbarungen maaßgebend.

Entfernungs-Maaß.

Art. 6.

Die Entfernungen im Verkehr zwischen den einzelnen Postgebieten werden ausschließlich nach geographischen Meilen zu 15 auf Einen Aequatorsgrad bestimmt.

Gewicht.

Art. 7.

Für die Gewichtsbestimmungen beim Postverkehr ist bis auf Weiteres als Gewichtseinheit das Zollpfund mit der Eintheilung in 30 Loth und der Unterabtheilung des Lothes in Zehntel maaßgebend.

Münzwährung.

Art. 8.

Die Zutaxirung, Vergütung und Abrechnung erfolgt in der Thalerwährung mit Eintheilung des Thalers in 30 Silbergroschen und des Silbergroschens in 12 Pfennige.

Die Zahlung der Beträge aus den vierteljährlichen Abrechnungen zwischen den Postverwaltungen geschieht in der Landesmünze derjenigen Postverwaltung, welche eine Herauszahlung zu empfangen hat.

być korzystnemi ustanowienia, ma w powszechności z téj wychodzić się zasady, iż każda administracya obowiązaną jest starać się o ekspedycyą przesyłek pocztowych ze swego terytoryum aż do przeciwległéj stacyi pocztowéj granicznéj sąsiedniego terytoryum.

Co do przeprowadzania transportów pocztowych na kolejach żelaznych po granicach dają miarę postanowienia osobnych traktatów względnie umów szczegółowych.

Miara odległości.

Art. 6.

Odległości w obrocie pomiędzy pojedynczymi obwodami pocztowymi ustanawiają się wyłącznie według mil geograficznych, po 15 na jeden stopień równika.

Waga.

Art. 7.

Co do ustanawiań wagi w obrocie pocztowym ma tymczasowo jako jednostka wagi dawać miarę funt celny z podziałem na 30 łótów a dalszym podziałem łóta na dziesiątki.

Walor monetarny.

Art. 8.

Dotaksowywanie, wynagradzanie i obrachowywanie ma miejsce we walorze talarowym z podziałem talara na 30 srebrnych groszy a srebrnego grosza na 12 fenygów.

Wypłata kwot z ćwierćrocznych obrachunków pomiędzy administracyami pocztowemi ma miejsce w monecie krajowéj téj administracyi pocztowéj, któréj się wypłata należy.

Aeußere Beschaffenheit und Behandlung der Postsendungen.

Art. 9.

In Bezug auf die äußere Beschaffenheit und Behandlung der Postsendungen bei der Auf- und Abgabe und bei der Weiterspedition gelten die zwischen den Postverwaltungen zu verabredenden besonderen Reglements und Instruktionen, beziehungsweise die Festsetzungen der Verträge mit auswärtigen Staaten.

Soweit in diesen Reglements, Instruktionen und Verträgen besondere Bestimmungen nicht getroffen sind, finden die für den inneren Verkehr bestehenden Vorschriften der einzelnen Postverwaltungen Anwendung.

Zewnętrzne opatrzenie i traktowanie przesyłek pocztowych.

Art. 9.

We względzie zewnętrznego opatrzenia i traktowania przesyłek pocztowych przy oddawaniu na pocztę i wydawaniu tudzież przy dalszéj spedycyi, ważne są mające się pomiędzy administracyami pocztowemi umówić osobne regulamina i instrukcye, względnie umowy traktatów z państwami zagranicznemi.

O ileby w regulaminach, instrukcyach i traktatach tychże nie były osobne wydane postanowienia, znajdują zastósowanie przepisy pojedynczych administracyi pocztowych, jakie co do wewnętrznego istnieją obrotu.

Briefpostsendungen.

Art. 10.

Als zur Briefpost gehörig werden angesehen:

Briefe ohne deklarirten Werth, Drucksachen, und Waarenproben,	bis zum Gewicht von 15 Loth,

ferner Postanweisungen, und Zeitungen.

Bei Briefen (desgleichen Akten und ähnlichen Schriftensendungen) aus dem Großherzogthum Luxemburg soll jedoch, wenn dieselben portopflichtig sind, ein Maximalgewicht von Einem Pfund, wenn dieselben portofrei sind, ein Maximalgewicht von vier Pfunden zulässig sein.

Portofreie Briefe (desgleichen Akten und ähnliche Schriftensendungen) nach dem Großherzogthum Luxemburg sollen bis zum Gewicht von Einem Pfund zugelassen werden.

Przesyłki poczty listowéj.

Art. 10.

Za należące do poczty listowéj uważają się:

Listy bez deklarowanéj wartości, Przedmioty druku, i Próby towarów,	aż do wagi 15 łótów,

daléj Asygnacye pocztowe, i Gazety.

U listów (tak samo akt i tym podobnych przesyłek pism) z wielkiego księstwa luksemburskiego atoli ma, jeżeli takowe ulegają opłacie portoryum, dozwoloną być waga maxymalna jednego funta, jeżeli wolne od portoryum, waga maxymalna czterech funtów.

Wolne od portoryum listy (tak samo akta i tym podobne przesyłki pism) do wielkiego księstwa luksemburskiego dozwolone są aż do wagi jednego funta.

II. Briefpost.

Briefporto.

Art. 11.

Das Briefporto beträgt im Wechselverkehr auf alle Entfernungen:

a) für den gewöhnlichen frankirten Brief bis zum Gewicht von Einem Zollloth einschließlich 1 Silbergroschen,
bei größerem Gewicht ... 2 "

b) für den gewöhnlichen unfrankirten Brief bis zum Gewicht von Einem Zollloth einschließlich .... 2 "
bei größerem Gewicht ... 3 "

Freimarken und Franko-Couverts.

Art. 12.

Die Postanstalten haben, nach näherer Anordnung der Verwaltungen, Freimarken zur Frankirung der Postsendungen für das Publikum bereit zu halten und zu demselben Betrage abzulassen, welcher durch den Frankostempel bezeichnet ist.

Es bleibt der Entschließung der Postverwaltungen überlassen, den Postanstalten auch den Verkauf von Franko-Couverts aufzutragen, und, außer dem durch den Frankostempel bezeichneten Werthbetrage, eine den Herstellungskosten der Couverts entsprechende Entschädigung einzuheben.

Unzureichende Frankirung.

Art. 13.

Die mit Freimarken oder Franko-Couverts unzureichend frankirten Briefe unterliegen der Taxe für

II. Poczta listowa.

Portoryum od listów.

Art. 11.

Portoryum od listów w obrocie wzajemnym wynosi na wszelkie odległości:

a) od zwyczajnego listu frankowanego aż do wagi jednego łóta celnego włącznie 1 srebrny grosz,
u większéj wagi .... 2 srebrne grosze,

b) od zwyczajnego niefrankowanego listu aż do wagi jednego łóta celnego włącznie .... 2 » »
u większéj wagi .... 3 » »

Marki i frankokoperty.

Art. 12.

Zakłady pocztowe winny, wedle bliższego rozporządzenia administracyi, mieć w pogotowiu dla publiczności marki do frankowania przesyłek pocztowych i po téj saméj spuszczać je cenie, jaka frankostemplem oznaczona.

Pozostawia się do woli administracyi pocztowych, czyliby zakładom pocztowym chciały i sprzedaż frankokopert poruczyć, i, prócz oznaczonéj frankostemplem ceny, odpowiednie kosztom fabrykacyi kopert wynagrodzenie pobierać.

Niedostateczne frankowanie.

Art. 13.

Listy frankowane niedostatecznie markami lub frankokopertami ulegają taksie za niefran-

unfrankirte Briefe, jedoch unter Anrechnung des Werths der verwendeten Freimarken oder Franko-Couverts.

Die Verweigerung der Nachzahlung des Portos gilt für eine Verweigerung der Annahme der Sendung.

Frankirung mit Freimarken oder Franko-Couverts einer andern Verwaltung.

Art. 14.

Andere Freimarken oder Franko-Couverts als diejenigen des Postgebiets, in welchem die Auflieferung der zu frankirenden Sendung stattfindet, sind ungültig. Sendungen, welche mit Marken oder Couverts eines anderen Postgebiets versehen zur Auflieferung gelangen, werden als unfrankirt behandelt, und die Marken oder Couvertstempel als ungültig bezeichnet.

Sind aber dergleichen Sendungen des Wechselverkehrs nach demjenigen Gebiete bestimmt, welchem die Marken oder Couverts angehören, so zieht die empfangende Postanstalt von dem Adressaten nur das nach Abzug des Werths der Marken oder des Couvertstempels verbleibende Porto ein, oder vergütet auf sonstige Weise dem Adressaten den Betrag der unrichtig verwendeten Werthzeichen.

Drucksachen.

Art. 15.

Für Drucksachen wird im Falle der Vorausbezahlung, und wenn sie, ihrer Beschaffenheit nach, den reglementarischen Bestimmungen entsprechen, ohne Unterschied der Entfernung, der Einheitssatz von $\frac{1}{3}$ Silbergroschen für je $2\frac{1}{2}$ Loth oder einen Bruchtheil davon erhoben.

Für Drucksachen, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen oder den reglementarischen Bestimmungen nicht entsprechen, sonst aber zur Versendung mit der Briefpost sich

kowane listy, z potrąceniem wszakże wartości zużytych marek lub frankokopert.

Wzbranianie się dopłacenia portoryum uważa się za odmówienie przyjęcia przesyłki.

Frankowanie markami lub frankokopertami innéj administracyi.

Art. 14.

Inne aniżeli marki lub frankokoperty obwodu pocztowego, w którym oddanie na pocztę frankować się mającéj przesyłki ma miejsce, są nieważne. Przesyłki oddane na pocztę z markami lub kopertami innego obwodu pocztowego traktują się jak niefrankowane, a marki resp. stempel na kopercie oznaczają za nieważne.

Jeżeli zaś takie wzajemnego obrotu przesyłki są do tego przeznaczone terytoryum, do którego marki resp. koperty należą, wówczas odbierająca poczta ściąga z adresata li portoryum, jakie się po strąceniu wartości marek lub stempla na kopercie zostaje, lub wynagradza w innym sposobie adresatowi ilość mylnie zużytych znaków wartościowych.

Przedmioty druku.

Art. 15.

Od przedmiotów druku; jeżeli frankowane i jeżeli, wedle jakości swéj, odpowiadają postanowieniom regulaminu, pobiera się, bez różnicy odległości, pozycya jednostkowa $\frac{1}{3}$ srebrnego grosza za każde $2\frac{1}{2}$ łóta lub ułamek takowych.

Od przedmiotów druku przesyłanych bez frankowania lub bez dostatecznego frankowania, albo któreby postanowieniom regulaminu nie odpowiadały, zkąd innąd wszakże do prze-

eignen, wird das Briefporto wie für unfrankirte Briefe erhoben, jedoch unter Anrechnung des Werths der verwendeten Freimarken.

Rücksichtlich der Auslegung der reglementarischen Vorschriften über Drucksachen ist, insoweit es sich nicht um unzweifelhafte Versehen handelt, jederzeit die Ansicht der Postanstalt des Aufgabeorts maaßgebend.

Waarenproben (Waarenmuster).

Art. 16.

Die Bestimmungen des vorhergehenden Artikels 15. finden auch Anwendung auf die mit der Post zu versendenden Waarenproben (Waarenmuster).

Werden Waarenproben mit Drucksachen zusammengepackt, so kommt ebenfalls die im Artikel 15. festgesetzte Taxe nach Maaßgabe des Gesammtgewichts der Sendung zur Anwendung.

Rekommandation

Art. 17.

Es ist gestattet, Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Rekommandation abzusenden.

In solchem Falle ist, außer dem Porto, eine Rekommandationsgebühr von 2 Silbergroschen zu entrichten. Dieselbe wird jederzeit zugleich mit dem Porto eingehoben.

Dem Absender einer rekommandirten Sendung wird auf Verlangen eine Empfangsbescheinigung des Adressaten (Rückschein, Retour-Recepisse) durch die Postanstalt beschafft. Hierfür wird eine weitere Gebühr von 2 Silbergroschen erhoben, welche der Absender bei der Einlieferung zu entrichten hat.

słania pocztą listową były usposobione, portoryum pobiera się jak od niefrankowanych listów, z porachowaniem wszakże wartości zużytych marek.

We względzie interpretacyi przepisów regulaminu co do przedmiotów druku, skoroby o bezwątpliwe nie chodziło pomyłki, miarodawczém jest każdocześnie zdanie zakładu pocztowego w miejscu oddania.

Próby towarów (wzory).

Art. 16.

Postanowienia poprzedzającego artykułu 15. znajdują zastósowanie i do przesyłanych pocztą prób towarów (wzorów).

Jeżeli próby towarów z przedmiotami druku w jednéj przesyłają się pakiecie, zastósowuje się również ustanowiona w artykule 15. taksa w miarę ogólnéj wagi przesyłki.

Rekomendacya.

Art. 17.

Wolno jest każdemu listy, przedmioty druku i próby towarów wysyłać pod rekomendacyą.

W takim razie, oprócz portoryum, opłaca się należytość rekomendacyjna w ilości 2 srebrnych groszy, która się każdą razą razem z portoryum pobiera.

Odsełaczowi rekomendowanéj przesyłki dostawia zakład pocztowy na żądanie poświadczenie z odbioru adresata (kwit zwrotny, retour-recepisse). Za to pobiera się dalsza należytość w ilości 2 srebrnych groszy, które odsełacz winien przy oddawaniu przesyłki na pocztę opłacić.

Ersatzleistung für rekommandirte Sendungen.

Art. 18.

Für eine abhanden gekommene rekommandirte Sendung wird, mit Ausnahme eines durch die eigene Fahrlässigkeit des Absenders, durch Krieg, durch unabwendbare Folgen von Naturereignissen oder durch die natürliche Beschaffenheit der Sendung herbeigeführten Verlustes, dem Absender eine Entschädigung von 14 Thalern geleistet.

Für die Beschädigung einer rekommandirten Sendung, sowie für den durch verzögerte Beförderung oder Bestellung einer rekommandirten Sendung entstandenen Schaden wird Seitens der Post kein Ersatz geleistet.

Den rekommandirten Sendungen werden in Betreff der Ersatzleistung die zur Beförderung durch Estafette eingelieferten Sendungen gleichgestellt.

Dem Absender gegenüber liegt die Ersatzpflicht derjenigen Postverwaltung ob, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört.

Der Anspruch auf Entschädigung an die Post erlischt mit Ablauf von sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung der Sendung an gerechnet. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reklamation bei derjenigen Postverwaltung unterbrochen, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung, so beginnt vom Empfange derselben eine neue Verjährungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reklamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Der Ersatzanspruch kann auch von dem Adressaten in denjenigen Fällen erhoben werden, in welchen der Absender nicht zu ermitteln ist, oder die Verfolgung seines Anspruchs dem Adressaten zuweist.

Wenn eine Postverwaltung für eine erweislich nicht in ihrem Bezirk verloren gegangene rekommandirte Sendung dem Absender Ersatz geleistet

Wynagrodzenie za przesyłki rekomendowane.

Art. 18.

Za zaginioną przesyłkę rekomendowaną, z wyjątkiem straty powstałéj przez własne odsełacza niedbalstwo, przez wojnę, nieodwrotne następstwa wypadków elementarnych albo skutkiem natury przesyłki, wynagradza się odsełaczowi 14 talarów.

Za uszkodzenie rekomendowanéj przesyłki, jako i za stratę powstałą przez opóźnioną ekspedycyą lub doręczenie rekomendowanéj przesyłki nie daje poczta wynagrodzenia.

Rekomendowanym przesyłkom równają się we względzie wynagradzania przesyłki oddane na pocztę do ekspedycyi sztafetą.

W obec odsełacza obowiązaną jest do wynagrodzenia ta administracya pocztowa, do któréj należy zakład pocztowy, gdzie przesyłkę oddano.

Pretensya do wynagrodzenia względem poczty upada z upływem sześciu miesięcy, rachując od dnia oddania przesyłki. Przedawnienie przerywa się założeniem reklamacyi u téj administracyi pocztowéj, do któréj zakład pocztowy oddania należy. W razie odmownéj na to rezolucyi, zaczyna się od jéj odebrania nowy sześciomiesięczny okres przedawnienia, który się reklamacyą przeciw owéjż rezolucyi nie przerywa.

Pretensya do wynagrodzenia może przez adresata być i w tych uroszczoną przypadkach, w którychby odsełacz nie mógł być wypośrodkowanym, lub dochodzenie pretensyi swéj adresatowi przekazał.

Jeżeli która administracya pocztowa wynagrodziła odsełacza za rekomendowaną przesyłkę, która dowodnie nie w jéj zaginęła obwo-

hat, so ist sie von derjenigen Verwaltung unverzögert zu entschädigen, welche die Sendung von ihr übernommen hat.

Für den Verlust einer in einem Transit-Briefpackete befindlichen rekommandirten Sendung hat die transitgebende Verwaltung nur in dem Falle zu haften, wenn das ganze Briefpacket während der Beförderung in dem Transitgebiete abhanden gekommen ist, oder wenn nachgewiesen wird, daß die rekommandirte Sendung während der Beförderung im Transitgebiete in Verlust gerathen ist.

Für Verluste rekommandirter Sendungen, welche auf dem Transport durch eine auswärtige Beförderungsanstalt eintreten, findet, insoweit nicht in Folge besonderer Verträge eine Verbindlichkeit zur Ersatzleistung besteht, ein Ersatzanspruch, den Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile gegenüber, nicht statt. Ist jedoch in diesem Falle die Einlieferung innerhalb eines Postgebiets der Hohen vertragschließenden Theile erfolgt, und will der Absender seine Ansprüche gegen die auswärtige Transportanstalt geltend machen, so hat die Postverwaltung, von welcher die Sendung unmittelbar dem Auslande zugeführt worden ist, ihm Beistand zu leisten.

Ein Ersatzanspruch für nicht rekommandirte Sendungen findet gegenüber den Postverwaltungen nicht statt.

Postanweisungen.

Art. 19.

Im Wechselverkehr der Postgebiete der Hohen vertragschließenden Theile können durch die Briefpost Zahlungen bis zum Betrage von 50 Thalern einschließlich im Wege des Postanweisungsverfahrens vermittelt werden.

Die Gebühr beträgt für Zahlungen

bis zum Betrage von 25 Thalern: 2 Silbergroschen,

im Betrage über 25 Thaler bis 50 Thaler: 4 Silbergroschen.

dzie, winna ona zostać niebawem wynagrodzoną przez administracyą tę, która przesyłkę od niéj przejęła.

Za utratę rekomendowanéj przesyłki, zawartéj w przechodowéj pakiecie listowéj, ma administracya przejście dająca li w tym odpowiadać przypadku, gdyby cała pakieta listowa była podczas ekspedycyi na terytoryum przechodowém zaginęła, lub gdyby udowodniono, iż rekomendowana przesyłka podczas ekspedycyi na terytoryum przechodowém zaginęła.

Za zaguby rekomendowanych przesyłek, wydarzające się na transporcie przez zagraniczny zakład ekspedycyjny, nie ma miejsca pretensya do wynagrodzenia względem administracyi pocztowych dostojnych kontrahujących stron, chybaby na mocy osobnych układów obowiązanie do wynagrodzenia istniało. Jeżeli zaś w przypadku takim oddanie nastąpiło w obwodzie pocztowym dostojnych kontrahujących stron, i jeżeli odsełacz pretensyi swych na zagranicznym zakładzie transportowym dochodzić zamierza, winna administracya pocztowa, która przesyłkę bezpośrednio zagranicy doprowadziła, udzielić mu swéj pomocy.

Pretensya do wynagrodzenia za przesyłki nierekomendowane nie ma miejsca względem administracyi pocztowych.

Asygnacye pocztowe.

Art. 19.

We wzajemnym obrocie obwodów pocztowych dostojnych stron kontrahujących mogą pocztą listową być zapłaty aż do ilości 50 talarów włącznie za pomocą asygnacyi pocztowych pośredniczone.

Należytość wynosi od zapłat

aż do ilości 25 talarów: 2 srebrne grosze,

w ilości nad 25 talarów aż do 50 talarów: 4 srebrne grosze.

Der an dem Postanweisungs-Formular befindliche Coupon kann vom Absender mit schriftlichen Mittheilungen jeder Art versehen werden, ohne daß eine weitere Erhebung stattfindet.

Die Gebühr ist bei der Aufgabe-Postanstalt zu entrichten.

Auf Postanweisungen eingezahlte Beträge können auf Verlangen des Absenders durch die Postanstalt am Aufgabeorte auf telegraphischem Wege der Postanstalt am Bestimmungsorte zur Auszahlung überwiesen werden.

In diesem Falle hat der Absender, neben der Postanweisungsgebühr und neben der Gebühr für das Telegramm, die Expreß-Bestellgebühr für Besorgung der Depesche im Aufgabeorte vom Postbüreau bis zur Telegraphenstation, wenn letztere sich nicht im Postgebäude mit befindet, nach dem am Aufgabeorte üblichen Satze zu Gunsten der Aufgabe-Postanstalt zu entrichten. Sofern die Anweisung nicht poste restante adressirt ist, sind für die Abtragung des Postanweisungs-Telegramms an den Adressaten, welche von der Auszahlungs-Postanstalt durch einen Expressen erfolgt, die für die expresse Bestellung von Briefpostsendungen festgesetzten Gebühren (Artikel 20.) einzuziehen.

Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird von den Postverwaltungen Garantie geleistet und zwar nach denselben Grundsätzen, welche für gleichartige Fälle in dem Wechselverkehr zwischen dem Norddeutschen Postgebiet, dem Königreich Bayern, dem Königreich Württemberg und dem Großherzogthum Baden maaßgebend sind.

Expreßbestellung.

Art. 20.

Briefpostsendungen, auf deren Adresse der Absender das schriftliche Verlangen ausgedrückt hat, daß sie durch einen Expressen zu bestellen sind, müssen von den Postanstalten sogleich nach der

Znajdujący się u formularza do asygnacyi pocztowych kupon wolno odsełaczowi wypełnić piśmiennemi doniesieniami wszelkiego rodzaju, bez dalszéj za to opłaty.

Należytość uiszcza się u zakładu pocztowego oddania.

Kwoty wpłacone na asygnacye pocztowe mogą, na żądanie odsełacza, przez zakład pocztowy w miejscu oddania być drogą telegraficzną zakładowi pocztowemu w miejscu przeznaczenia do wypłaty przekazane.

W takim razie winien odsełacz, obok należytości od asygnacyi pocztowéj i prócz należytości od telegramu, opłacić należytość ekspresyjną za odniesienie depeszy w miejscu oddania z biura pocztowego do stacyi telegrafowéj — gdyby ostatnia nie znajdowała się w samym budynku pocztowym — i to wedle zwykłéj w miejscu oddania pozycyi, na rzecz zakładu pocztowego oddania. Jeżeli asygnacyi nie adresowano poste restante, natenczas za odniesienie telegramu co do asygnacyi pocztowéj do adresata — które ze strony wypłacającego zakładu pocztowego ma miejsce przez umyślnego — ściągają się należytości ustanowione za odnoszenie przez umyślnego przesyłek poczty listowéj (artykuł 20.).

Za kwoty wpłacone na asygnacye pocztowe dają administracye pocztowe rękojmię i to według tych samych zasad, jakie co do równorodnych przypadków są w obrocie wzajemnym pomiędzy półnoeno-niemieckim obwodem pocztowym, królestwem bawarskiém, królestwem wyrtemberskiém i wielkiém księstwem badeńskiém miarodawczemi.

Odnoszenie przez umyślnego.

Art. 20.

Przedmioty poczty listowéj, na adresie których odsełacz wyraził piśmienne żądanie, aby przez umyślnego były odniesione, muszą przez zakłady pocztowe natychmiast po przybyciu

Ankunft dem Adressaten durch einen besonderen Boten zugestellt werden.

Eine Rekommandation der Expreßsendungen ist nicht erforderlich.

Für Expreß-Briefpostsendungen nach dem Orts-Bestellbezirke der Bestimmungs-Postanstalt ist die Expreß-Bestellgebühr mit dem Satze von 2½ Silbergroschen zu erheben.

Die Entrichtung dieser Gebühr kann vom Absender erfolgen, oder dem Adressaten überlassen werden.

Für Expreß-Briefpostsendungen nach dem Land-Bestellbezirke gilt als Regel, daß die Expreß-Bestellgebühr von dem Adressaten zu entrichten ist, und zwar mit dem Betrage, welcher dem Boten für die Ausführung der Expreßbestellung nach dem ortsüblichen Satze vergütet wird.

Insofern der Expreßbote Geldbeträge zu Postanweisungen mit zu überbringen hat, soll die Expreßgebühr das Doppelte des Satzes für die Expreßbestellung gewöhnlicher Briefpostsendungen betragen.

Die Expreßgebühr wird stets von der Postanstalt des Bestimmungsortes bezogen.

Nachzusendende Briefpostgegenstände.

Art. 21.

Für Briefpostgegenstände, welche dem Adressaten an einen anderen als den auf der Adresse ursprünglich bezeichneten Bestimmungsort nachgesendet werden sollen, findet aus Anlaß dieser Nachsendung ein weiterer Portoansatz nicht statt.

Wenn die Nachsendung nach dem Gebiete des Aufgabeorts erfolgt, so wird bei unfrankirten Briefen von der Postanstalt, welche die Nachsendung bewirkt, das Porto in demselben Betrage und in derselben Münzwährung angerechnet, wie dasselbe von der Postverwaltung des Aufgabe-

zostać adresatowi przez osobnego posłańca dostawione.

Rekomendacyi przesyłek ekspres nie potrzeba.

Od przesyłek ekspres pocztą listową do obwodu miejscowego zakładu pocztowego, gdzie przesyłka przeznaczona, należytość za odniesienie przez umyślnego pobiera się w ilości 2½ srebrnego grosza.

Należytość ta może opłaconą być przez odsełacza, lub pozostawioną adresatowi.

Co do przesyłek ekspres pocztą listową do okręgu, z którego odnoszenie na wieś ma miejsce, uważa się za regułę, iż należytość za odniesienie przesyłki ekspres opłaca adresat, i to w téj kwocie, jaka się posłańcowi za odnoszenie przesyłek ekspres według zwykłéj w miejscu pozycyi wynagradza.

Jeżeli umyślny przynosi wraz kwoty pieniężne do asygnacyi pocztowych, wówczas należytość umyślnego wynosi drugie tyle pozycyi za odnoszenie przez umyślnego zwyczajnych przesyłek poczty listowéj.

Należytość za umyślnego pobiera zawsze zakład pocztowy miejsca przeznaczenia.

Nadsyłanie przedmiotów poczty listowéj.

Art. 21.

Od przedmiotów poczty listowéj posyłanych za adresatem do innego aniżeli na adresie pierwotnie wyrażonego miejsca przeznaczenia, nie pobiera się z powodu nadsełania tegoż dalsze portoryum.

Jeżeli nadesłanie ma miejsce do kraju miejsca oddania, natenczas u niefrankowanych listów zakład pocztowy, który nadesłanie uskutecznia, policza portoryum w téj saméj ilości i w tym samym walorze monetarnym, jak je administracya pocztowa kraju oddania była

gebiets angesetzt worden war, wogegen diese Postverwaltung den Portobetrag nach Maaßgabe des für ihre Währung bestimmten Satzes erhebt.

Nachzusendende rekommandirte Briefpostgegenstände werden auch bei der Nachsendung als rekommandirt behandelt. Eine nochmalige Erhebung der Rekommandationsgebühr findet dabei nicht statt.

Wenn Postanweisungen des inneren Verkehrs aus Anlaß von Nachsendung in den Wechselverkehr übergehen, so unterliegen dieselben einer Nachtaxe in dem Betrage, welcher an der für den Wechselverkehr festgesetzten Postanweisungsgebühr nach Abzug der für den inneren Verkehr bereits erhobenen Gebühr noch fehlt. Der Betrag wird gleich dem Briefporto durch Zutaxirung eingezogen.

Unbestellbare Briefpostgegenstände.

Art. 22.

Für die Rücksendung unbestellbarer Briefpostgegenstände wird ein besonderes Porto nicht angesetzt. Waren dieselben unfrankirt, so wird von der Postanstalt, welche die Rücksendung bewirkt, das für den Hinweg angesetzt gewesene Porto in demselben Betrage und in derselben Währung zurückgerechnet, wie dasselbe ursprünglich angerechnet war, wogegen die Postverwaltung des Aufgabegebiets den Portobetrag nach Maaßgabe des für ihre Währung bestimmten Satzes erhebt.

Der Betrag unbestellbarer Postanweisungen wird dem Absender, sobald derselbe zu ermitteln ist, zurückgezahlt. Eine Rückerstattung der Gebühr findet nicht statt.

Portobezug.

Art. 23.

Jede Postverwaltung hat das Porto und die Rekommandationsgebühr für alle Briefe, Druck-

ustanowiła, podczas gdy administracya pocztowa taż pobiera portoryum w miarę pozycyi, jaka co do jéj waloru jest wyznaczoną.

Nadsyłane rekomendowane przedmioty poczty listowéj traktują się i przy nadsyłaniu jako rekomendowane. Powtórne pobranie należytości rekomendacyjnéj nie ma przy tém miejsca.

Jeżeli asygnacye pocztowe obrotu wewnętrznego z powodu nadesłania przechodzą w obrot wzajemny, ulegają one taksie dodatkowéj w téj kwocie, jaka do ustanowionéj dla obrotu wzajemnego należytości od asygnacyi pocztowych, po strąceniu pobranéj już należytości za obrot wewnętrzny, jeszcze brakuje. Kwota ściąga się zarówno portoryum od listów przez taksacyą dodatkową.

Przedmioty poczty listowéj nie mogące być doręczone.

Art. 22.

Za zwrócenie napowrót przedmiotów poczty listowéj, które nie mogą być doręczone, nie oblicza się osobne portoryum. Jeżeli takowe były niefrankowane, wówczas zakład pocztowy, który je zwraca, oblicza napowrót ustanowione za drogę tam dotąd portoryum w téj saméj kwocie i w tym samym walorze, jak takowe było pierwotnie porachowane, podczas gdy administracya pocztowa kraju oddania pobiera portoryum w miarę pozycyi, co do jéj waloru ustanowionéj.

Kwota nie mogących być doręczonemi asygnacyi pocztowych zwraca się odsełaczowi, skoroby mógł być wypośrodkowanym. Zwrócenie należytości nie ma miejsca.

Pobieranie portoryum.

Art. 23.

Każda administracya pocztowa pobiera portoryum i należytość rekomendacyjną od wszel-

sachen und Waarenproben zu beziehen, welche bei ihren Postanstalten eingeliefert werden.

Die Gebühr für Postanweisungen wird zwischen der Postverwaltung des Aufgabegebiets und der Postverwaltung des Bestimmungslandes halbscheidlich getheilt. Bei nachzusendenden Postanweisungen, welche ursprünglich dem inneren Verkehr angehörten, ist die ursprünglich erhobene Gebühr mit zur Theilung heranzuziehen.

Es bleibt der Verständigung unter den Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile vorbehalten, den Modus des Portobezuges nach Maaßgabe der sich ergebenden Erfahrungen in der Weise zu regeln, daß eine jede Verwaltung diejenigen Porto- oder Frankobeträge zu beziehen hat, welche bei ihren Postanstalten eingehoben werden.

kich listów, przedmiotów druku i prób towarów, które na jéj zakładach pocztowych bywają oddawane.

Należytość od asygnacyi pocztowych dzieli się pomiędzy administracyą pocztową kraju oddania a administracyą pocztową kraju przeznaczenia do równych części. U nadsyłanych asygnacyi pocztowych, które pierwotnie do wewnętrznego należały obrotu, przybiera się do podziału pobrana pierwotnie należytość.

Zastrzega się porozumieniu pomiędzy administracyami pocztowemi dostojnych kontrahujących stron zregulowanie rodzaju pobierania portoryum, w miarę wykazujących się doświadczeń, w tym sposobie, iżby każda administracya pocztowa pobierała dla siebie to portoryum i te kwoty franko, jakie po jéj zakładach pocztowych będą opłacane.

Laufschreiben.

Art. 24.

Für Laufschreiben, die von Privatpersonen veranlaßt werden, ist eine Gebühr von 2 Silbergroschen zu erheben, welche die Postverwaltung bezieht, deren Gebiet die Aufgabe-Postanstalt angehört. Ergiebt sich, daß die Reklamation durch Verschulden der Post herbeigeführt ist, so findet die Rückzahlung der Gebühr statt.

Pisma gończe.

Art. 24.

Od pism gończych, spowodowanych przez osoby prywatne, pobiera się należytości 2 srebrne grosze, które wpływają na rzecz administracyi pocztowéj, do obwodu któréj zakład pocztowy oddania należy. Gdyby się wykazało, iż reklamacya została z winy poczty spowodowaną, ma miejsce zwrócenie należytości.

Ausschließung von Nebengebühren.

Art. 25.

Außer den in vorstehenden Artikeln vereinbarten Taxen und Gebühren dürfen weder für die Bestellung der Briefe, Drucksachen, Waarenproben und Postanweisungen im Ortsbestellbezirk der Postanstalt, noch für die Ertheilung von Einlieferungsscheinen und die Verabfolgung von Postanweisungs-Formularen Gebühren erhoben werden.

Niepobieranie należytości pobocznych.

Art. 25.

Prócz zjednoczonych w powyższych artykułach taks i należytości nie mają ani za ekspedycyą listów, przedmiotów druku, prób towarów i asygnacyi pocztowych w okręgu listów miejscowych zakładu pocztowego, ani za udzielanie kwitów na oddanie i wydawanie formularzy do asygnacyi pocztowych, żadne pobierać się należytości.

Bestimmungen über die Portofreiheit.

Art. 26.

Die Korrespondenz sämmtlicher Mitglieder der Regentenfamilien in den Gebieten der Hohen vertragschließenden Theile wird ohne Beschränkung auf ein bestimmtes Gewicht portofrei befördert.

Ferner werden gegenseitig portofrei befördert: die Korrespondenzen in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten von Staats- und anderen öffentlichen Behörden des einen Postgebiets mit solchen Behörden des anderen, wenn sie in der Weise beschaffen sind, wie es in dem Aufgabegebiet für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben ist. Den Staats- und anderen öffentlichen Behörden sind in dieser Hinsicht jene alleinstehenden Beamten, welche eine Behörde repräsentiren, gleichgestellt. Wegen des Maximalgewichts der portofreien Gegenstände sind die Bestimmungen des Artikels 10. maaßgebend.

Die Korrespondenz der Gesandten an ihre Regierungen ist portopflichtig.

Der gesammte amtliche Schriftwechsel in den gemeinschaftlichen Zollangelegenheiten zwischen den Behörden und Beamten der Vereinsstaaten im ganzen Umfange des Zollvereins wird portofrei befördert; zur Begründung dieser Portofreiheit muß die Korrespondenz der gedachten Art mit der äußeren Bezeichnung „Zollvereinssache" versehen werden.

Die bei der Absendung Seitens der Postverwaltung des Aufgabegebiets als portofreie Korrespondenz bezeichneten und als solche behandelten Sendungen werden am Bestimmungsorte ohne Portoansatz ausgeliefert.

Postanowienia co do wolności od portoryum.

Art. 26.

Korespondencya wszystkich członków familii panujących w krajach dostojnych kontrahujących stron wolna jest od opłaty portoryum bez ograniczenia na pewną wagę.

Daléj ekspedyują się nawzajem bezpłatnie: korespondencye w czystych interesach służby rządowéj ze strony rządowych i innych władz publicznych jednego obwodu pocztowego z takiemiż władzami drugiego obwodu, jeżeli są tak opatrzone, jak to w kraju oddania jest celem wolności od portoryum przepisaném. Władzom rządowym i innym władzom publicznym równają się w tym względzie tacy pojedynczy urzędnicy, którzy władzę reprezentują. Co do wagi maxymalnéj przedmiotów portoryum nie uległych dają miarę postanowienia artykułu 10.

Korespondencya posłów do ich rządów ulega opłacie portoryum.

Cała urzędowa korespondencya we wspólnych interesach celnych pomiędzy władzami i urzędnikami państw związkowych w całym obrębie Związku celnego ekspedyuje się bez opłaty portoryum; ku uzasadnieniu téjż wolności od portoryum winna wspomniona korespondencya opatrzona być zewnątrz w rubrum »Interes Związku celnego«.

Przesyłki, przy wysyłaniu ze strony administracyi pocztowéj kraju oddania jako wolna od portoryum korespondencya oznaczone i jako taka traktowane, wydają się w miejscu przeznaczenia bez obliczenia portoryum.

Zeitungsdebit.

Art. 27.

Die Postanstalten der Hohen vertragschließenden Theile besorgen die Annahme der Abonne-

Sprzedaż gazet.

Art. 27.

Zakłady pocztowe dostojnych kontrahujących stron trudnią się przyjmowaniem abona-

ments und die Ausführung der Bestellungen auf Zeitungen und Zeitschriften, sowie deren Versendung und Abgabe an die Abonnenten.

Eine unentgeltliche Vertheilung von Probenummern findet nicht statt.

Betrag der Zeitungsprovision.

Art. 28.

Die Gebühr für den Debit der Zeitungen und Zeitschriften beträgt 25 Prozent des Preises, zu welchem die versendende Postanstalt die Zeitung von dem Verleger empfängt (Netto-Einkaufspreis). Bei Zeitungen, welche seltener als monatlich vier Mal erscheinen, wird die Zeitungsprovision auf $12\frac{1}{2}$ Prozent des Netto-Einkaufspreises ermäßigt.

In allen Fällen ist jedoch mindestens der Betrag von 4 Silbergroschen jährlich für jede abonnirte Zeitung oder Zeitschrift zu erheben.

Bezug der Zeitungsprovision.

Art. 29.

Die Zeitungsprovision wird zwischen der bestellenden und der absendenden Postanstalt halbscheidlich getheilt.

Läßt sich der Betrag nicht ganz gleich bis auf volle Viertelgroschen theilen, so verbleibt der größere Betrag der absendenden Postanstalt.

Abonnementsbedingungen.

Art. 30.

Bei dem Abonnement sind die Verlagsbedingungen zunächst maaßgebend.

In der Regel kann auf einen kürzeren Zeitraum als ein Vierteljahr nicht abonnirt werden.

mentu i wykonywaniem zamówień na gazety i czasopisma, jako też ich rozsyłaniem i wydawaniem abonentom.

Bezpłatna dystrybucya numerów na próbę nie ma miejsca.

Ilość prowizyi od gazet.

Art. 28.

Należytość za sprzedaż gazet i czasopism wynosi 25 procent ceny, po jakiéj rozsyłający zakład pocztowy gazetę od nakładcy przyjmuje (cena zakupna neto). U gazet wychodzących rzadziéj aniżeli cztery razy w miesiąc zniża się prowizya na $12\frac{1}{2}$ procent ceny zakupna neto.

We wszystkich przypadkach wszakże pobierać się ma przynajmniéj 4 srebrne grosze od każdéj abonowanéj gazety resp. każdego czasopismu rocznie.

Pobieranie prowizyi od gazet.

Art. 29.

Prowizya od gazet rozdziela się do równych części pomiędzy zakład pocztowy zamawiający a zakład pocztowy wysyłający.

Gdyby się kwota nie dała na zupełnie równe części aż do całych ćwierć-srebrników podzielić, ma większa kwota pozostać się wysyłającemu zakładowi pocztowemu.

Warunki abonamentu.

Art. 30.

U abonamentu dają miarę przedewszystkiém warunki nakładu.

Właściwie nie można abonować na krótszy czas aniżeli ćwierć roku.

Zeitungsbestellungen auf einen längeren Zeitraum als denjenigen, welcher in der Zeitungs-Preisliste der Postverwaltung des Verlagsgebiets angegeben ist, sind nicht zulässig.

Zamówienia gazet na dłuższy czas, aniżeli jaki w cenniku gazet administracyi pocztowéj kraju nakładu podany, niedozwolone.

Preisänderungen für das nächste Abonnement sollen nur dann Berücksichtigung finden, wenn solche Seitens des Verlegers mindestens vier Wochen vor dem Beginn des Abonnements der Verlags-Postanstalt angezeigt werden.

Zmiany ceny za najbliższy abonament mają doznawać uwzględnienia li wtenczas, gdyby ze strony nakładcy były przynajmniéj na cztery tygodnie przed rozpoczęciem abonamentu zakładowi pocztowemu nakładu doniesione.

Zeitungsbestellgeld.

Należytość za odnoszenie gazet.

Art. 31.

Die im Artikel 28. festgesetzte gemeinschaftliche Zeitungsprovision begreift nicht die Gebühr für Ablieferung der Zeitschriften in die Wohnungen der Abonnenten in sich. Die Bestimmungen über das zu erhebende Bestellgeld bleiben den einzelnen Verwaltungen überlassen.

Art. 31.

Ustanowiona w artykule 28. wspólna prowizya od gazet nie obejmuje należytości za odnoszenie czasopism abonentom do domu. Postanowienia co do mającéj się od tego pobierać należytości pozostawiają się pojedynczym administracyom.

Nachsendung von Zeitungen.

Nadsyłanie gazet.

Art. 32.

Verlangt ein Abonnent die Nachsendung einer Zeitung an einen anderen als den Ort, für welchen er die Bestellung gemacht hat, so hat die Ueberweisung der Zeitung an den anderweiten Bestimmungsort nach der Wahl des Abonnenten von der Postanstalt des Bestellungs- oder von der Postanstalt des Verlagsortes zu erfolgen, und haben die betreffenden Postanstalten sich hierüber die erforderliche amtliche Mittheilung zu machen. Für die Ueberweisung der Zeitung entrichtet der Besteller bis zum Schlusse der Abonnementsperiode zu Gunsten derjenigen Postanstalt, bei welcher die Bestellung durch ihn zuerst erfolgt ist, sowie derjenigen, welche die Zeitung bei der Nachsendung zu distribuiren hat, eine zwischen beiden gleichmäßig zu theilende Gebühr von 10 Silbergroschen.

Kommen mehrmalige Ueberweisungen einer Zeitung aus einem Gebiet in das andere vor, so ist die Ueberweisungsgebühr bei jeder solchen Ueber-

Art. 32.

Jeżeli abonent żąda nadsyłania gazety do innego miejsca, aniżeli na które gazetę zamówił, wówczas przekazanie gazety temuż drugiemu miejscu przeznaczenia uskutecznia, do wyboru abonenta, już to zakład pocztowy miejsca zamówienia, już zakład pocztowy miejsca nakładu, a odnośne zakłady pocztowe udzielają sobie o tém potrzebną urzędową wiadomość. Za przekazanie gazety opłaca zamawiający aż do końca peryodu abonamentu na rzecz tego zakładu pocztowego, u którego pierwszą razą gazetę był zamówił, tudzież tego, który gazetę przy nadsyłaniu rozdziela, należytość w ilości 10 srebrnych groszy, która się porówno pomiędzy oba wspomnione zakłady rozdziela.

Jeżeli się zdarzają kilkokrotne przekazania gazety jakiéj z jednego obwodu do drugiego, ma należytość być za każde takie przekazanie

weisung in Ansatz zu bringen. Insofern jedoch die Zeitung wieder nach dem Orte überwiesen wird, wo das Abonnement ursprünglich stattgefunden hat, ist für die desfallsige Ueberweisung eine nochmalige Gebühr nicht zu erheben.

Wenn die Nachsendung einer bisher durch die Post noch nicht bezogenen, sondern von einem Abonnenten direkt beim Verleger bestellten Zeitung verlangt wird, so ist für die Nachsendung die Zeitungsprovision nach Maaßgabe der Bestimmungen der Artikel 28. und 30. vom Absender zu entrichten. Die Theilung erfolgt nach Artikel 29. halbscheidlich.

In gleicher Weise werden die zwischen den Zeitungsredaktionen zur Versendung gelangenden Tauschexemplare behandelt.

obliczoną. Gdyby zaś gazeta została napowrót przekazaną do miejsca, gdzie abonament pierwotnie nastąpił, wówczas za toż przekazanie nie pobiera się powtórnéj należytości.

Gdyby żądano nadsyłania gazety, któréj jeszcze dotąd pocztą nie sprowadzano, lecz którą abonent wprost u nakładcy zamówił, wówczas za nadsyłanie uiszcza odsełacz prowizyą od gazet w miarę postanowień artykułów 28. i 30. Repartycya ma miejsce do równych części według artykułu 29.

W równy sposób traktują się egzemplarze wymiany, jakie pomiędzy redakcye gazet bywają rozsyłane.

III. Verhältnisse zu auswärtigen Postgebieten.

Postverträge.

Art. 33.

Die Behandlung der Sendungen im Verkehr mit auswärtigen Postgebieten (Durchgangsverkehr Artikel 1. b.) richtet sich nach den Postverträgen mit den betreffenden fremden Regierungen.

Bei dem Abschlusse von Postverträgen mit fremden Regierungen wird durch die Verträge dahin Vorsorge getroffen werden, daß die Erleichterungen, welche dem Postverkehr des betreffenden Auslandes mit dem Gebiet der vertragschließenden Verwaltung zu Theil werden, in gleicher Weise und unter denselben Bedingungen auch auf den durch diese Verwaltung stückweise vermittelten Korrespondenzverkehr der anderen Verwaltung mit dem betreffenden Auslande zur Anwendung gelangen.

Behandlung der Sendungen.

Art. 34.

Soweit die Postverträge oder Uebereinkünfte mit auswärtigen Regierungen oder Verwaltungen

III. Stosunki do zagranicznych obwodów pocztowych.

Traktaty pocztowe.

Art. 33.

Traktowanie przesyłek w obrocie ze zagranicznymi obwodami pocztowymi (obrot przechodowy artykuł 1. *b.*) stosuje się do traktatów pocztowych z odnośnymi obcymi rządami.

Przy zawieraniu traktatów pocztowych z obcymi rządami ma traktatami być przewidzianém, aby ułatwienia jakie obrotowi pocztowemu odnośnego kraju zagranicznego z terytoryum administracyi, traktat zawierającéj, stają się udziałem, znalazły w równéj mierze oraz pod tym samymi warunkami zastósowanie i do pośredniczonego przez administracyą też sztukami obrotu korespondencyjnego drugiéj administracyi z odnośnym krajem zagranicznym.

Traktowanie przesyłek.

Art. 34.

O ile traktaty pocztowe lub konwencye ze zagranicznymi rządami albo administracyami

besondere Bestimmungen nicht enthalten, treten für die Behandlung der Sendungen die in dem gegenwärtigen Vertrage bezüglich des Wechselverkehrs getroffenen Festsetzungen in Anwendung.

Die vom Auslande mit der Briefpost eingehenden und ihrer Natur nach zur Weiterbeförderung mit der Briefpost geeigneten Sendungen sind, insofern die Vorschriften über die zollamtliche Behandlung nicht entgegenstehen, ohne Unterschied des Gewichts mit der Briefpost weiterzubefördern, und sowohl hinsichtlich der Taxirung, als auch in Betreff des Portobezuges als Briefpostsendungen zu behandeln.

Portobezug.

Art. 35.

Der Portobezug für die Briefpostsendungen regelt sich nach Maaßgabe des Artikels 23. in der Weise, daß diejenige Postanstalt an der Grenze, wohin die Briefpostsendungen vom Auslande unmittelbar gelangen, in das Verhältniß eines Aufgabeamts, und diejenige, wo sie auszutreten haben, in das Verhältniß eines Abgabeamts tritt.

Dem entsprechend wird bei dem Zeitungsverkehr mit dem Auslande die betreffende Grenzpostanstalt als Verlags- beziehungsweise Abgabeort angesehen und danach die halbscheidliche Theilung der Zeitungsprovision bewirkt.

Geschlossener Transit.

Art. 36.

Die Großherzoglich Luxemburgische Regierung räumt der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes das Recht ein, die Briefpostsendungen im Verkehr mit dem Auslande über das Gebiet des Großherzogthums im geschlossenen Transit unentgeltlich zu führen.

Die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes räumt der Großherzoglich Luxemburgischen Postverwaltung das Recht ein, die Briefpostsendungen im

osobnych nie zawierają postanowień, mają co do traktowania przesyłek znajdować zastósowanie ustanowienia, jakie w obecnym traktacie są we względzie obrotu wzajemnego wydane.

Wchodzące ze zagranicy pocztą listową, według natury swéj do dalszéj pocztą listową ekspedycyi sposobne przesyłki, mają, jak daleceby się temu przepisy co do postępowania celnego nie sprzeciwiały, być bez różnicy wagi pocztą listową daléj ekspedyowane, i tak pod względem taksacyi, jako i pod względem pobierania portoryum jako przesyłki poczty listowéj traktowane.

Pobieranie portoryum.

Art. 35.

Pobieranie portoryum od przesyłek poczty listowéj reguluje się w miarę artykułu 23. w tym sposobie, iż ten urząd pocztowy na granicy, dokąd przesyłki poczty listowéj ze zagranicy bezpośrednio przybywają, wstępuje w stosunek urzędu oddawania, a ten, gdzie przesyłki występują, w stosunek urzędu wydawania.

Odpowiednio temu ma w obrocie gazeciarskim ze zagranicą dotyczący urząd pocztowy graniczny być za miejsce nakładu resp. oddawania uważanym i wedle tego połowiczna repartycya prowizyi od gazet uskuteczniana.

Zamknięte transito.

Art. 36.

Rząd wielko-książęco-luksemburski przyznaje administracyi pocztowéj Związku północno-niemieckiego prawo przeprowadzania bez opłaty przesyłek poczty listowéj w obrocie ze zagranicą przez terytoryum wielkiego księstwa w zamkniętém transito.

Administracya pocztowa Związku północno-niemieckiego przyznaje administracyi pocztowéj wielko-książęco-luksemburskiéj prawo

Verkehr mit den Niederlanden über das Gebiet des Norddeutschen Bundes im geschlossenen Transit unentgeltlich zu führen.

przeprowadzania bez opłaty przesyłek poczty listowéj w obrocie z Niederlandyą przez terytoryum Związku północno-niemieckiego w zamkniętém transito.

IV. Schlußbestimmungen.

Ratifikation und Dauer des Vertrages.

Art. 37.

Die Ratifikationen des gegenwärtigen Vertrages sollen innerhalb drei Wochen erfolgen.

Der Vertrag tritt mit dem 1. Januar 1868. in Wirksamkeit. Derselbe ist von Jahr zu Jahr kündbar. Die Kündigung kann nur zum 1. Juli jeden Jahres erfolgen, dergestalt, daß der Vertrag demnächst noch bis ult. Juni des nächstfolgenden Jahres in Kraft bleibt.

Der Postvereinsvertrag vom 18. August 1860. tritt mit Ablauf dieses Jahres außer Wirksamkeit. Zu demselben Termine kommen die Separat-Postverträge zwischen den Theilnehmern des gegenwärtigen Vertrages insoweit in Wegfall, als deren Bestimmungen mit dem Inhalt des gegenwärtigen Vertrages, sowie des darauf bezüglichen Reglements und der Ausführungs-Instruktion nicht vereinbar sind.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin am drei und zwanzigsten November Eintausend achthundert und sieben und sechszig.

(L. S.) Richard v. Philipsborn.
(L. S.) Heinrich Stephan.
(L. S.) Adolf Heldberg.
(L. S.) Jean Pierre Föhr.

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgewechselt worden.

IV. Postanowienia końcowe.

Ratyfikacya i trwanie traktatu.

Art. 37.

Ratyfikacye obecnego traktatu mają w przeciągu trzech tygodni nastąpić.

Traktat wchodzi w życie z 1. Stycznia 1868. Wypowiedzialnym on jest od roku do roku. Wypowiedzenie nastąpić może li 1. Lipca każdego roku, w tym sposobie, iż traktat następnie jeszcze do ost. Czerwca roku następującego pozostaje w mocy.

Traktat pocztowy z 18. Sierpnia 1860. upada z upływem tego roku. W tym samym terminie ustają oddzielne traktaty pocztowe pomiędzy uczestnikami obecnego traktatu o tyle, o ileby się ich postanowienia z treścią obecnego traktatu, jako i odnoszącego się doń regulaminu i instrukcyi wykonawczéj pogodzić nie dały.

Na dowód tegoż podpisali i podpieczętowali pełnomocnicy traktat obecny.

Działo się w Berlinie dnia dwudziestego trzeciego Listopada tysiąc ośmset sześćdziesiąt siedm.

(L. S.) Ryszard Philipsborn.
(L. S.) Henryk Stephan.
(L. S.) Adolf Heldberg.
(L. S.) Jean Pierre Foehr.

Dokumenta ratyfikacyjne powyższego traktatu zostały w Berlinie wymienione.

Schluß-Protokoll

zu dem

Postvertrage zwischen dem Norddeutschen Bunde und Luxemburg.

Verhandelt Berlin, den 23. November 1867.

Die Unterzeichneten versammelten sich heute, um den in Vollmacht ihrer Hohen Kommittenten vereinbarten Postvertrag nach vorangegangener gemeinschaftlicher Durchlesung zu unterzeichnen, bei welcher Gelegenheit noch folgende Verabredungen und Erklärungen in das gegenwärtige Schlußprotokoll niedergelegt wurden:

I. Zu Artikel 1. des Vertrages.

a) Da die Ausübung des Postregals in den zum Norddeutschen Bunde nicht gehörigen Gebietstheilen des Großherzogthums Hessen der Königlich Preußischen Staatsregierung zusteht, so sollen für den Postverkehr mit diesen Gebietstheilen dieselben Bestimmungen in Anwendung kommen, nach welchen der Postverkehr mit dem Norddeutschen Bunde geregelt ist.

b) Da die Ausübung des Postregals in dem Fürstenthum Liechtenstein der Kaiserlich Königlich Oesterreichischen Staatsregierung zusteht, so wird auch der Postverkehr mit dem Fürstenthum Liechtenstein als zum Wechselverkehr gehörig angesehen.

II. Zu Artikel 26. des Vertrages.

Die im Artikel 26. erwähnte Portofreiheit der Korrespondenz sämmtlicher Mitglieder der Regentenfamilien in den Gebieten der vertragschließenden

Protokół finalny

do

traktatu pocztowego pomiędzy Związkiem północno-niemieckim a Luksemburgiem.

Działo się w Berlinie, dnia 23. Listopada 1867.

Podpisani zebrali się dzisiaj, aby zawarty z upoważnienia swych dostojnych mocodawców traktat pocztowy po uprzedniém wspólném odczytaniu podpisać, przy któréj to sposobności następujące jeszcze umowy i deklaracye w obecnym protokóle finalnym zdeponowano.

I. Do Artykułu 1. traktatu.

a) Ponieważ wykonywanie regału pocztowego w nienależących do Związku północno-niemieckiego dzielnicach wielkiego księstwa heskiego królewsko-pruskiemu przysługuje rządowi, przeto co do obrotu pocztowego z dzielnicami temiż mają te same znajdować zastósowanie postanowienia, wedle których obrot pocztowy ze Związkiem północno-niemieckim zregulowany.

b) Ponieważ wykonywanie regału pocztowego w księstwie Liechtenstein cesarsko-królewsko-austryackiemu przysługuje rządowi, przeto i obrot pocztowy z księstwem Liechtenstein uważa się za należący do obrotu wzajemnego.

II. Do Artykułu 26. traktatu.

Wspomniona w artykule 26. wolność od portoryum korespondencyi wszystkich członków familii panujących w krajach kontrahują-

Theile bezieht sich nur auf die Korrespondenz der Betheiligten unter sich.

Den Mitgliedern der Regentenfamilien werden in Beziehung auf die Portofreiheit die Mitglieder des Fürstlich Thurn und Taxisschen Hauses gleichgestellt.

Rücksichtlich der Portofreiheit der Fürstlich Thurn und Taxisschen Verwaltungsstellen, und der solche Verwaltungsstellen repräsentirenden alleinstehenden Beamten, verbleibt es bei den durch die bestehenden Spezial-Uebereinkommen begründeten Verhältnissen.

III. Zu Artikel 37. des Vertrages.

Die Bevollmächtigten ertheilen sich gegenseitig die Zusicherung, daß ihre Hohen Regierungen mit der Ratifikation des Vertrages zugleich auch die im gegenwärtigen Protokoll enthaltenen Verabredungen, ohne weitere förmliche Ratifikation derselben, als genehmigt ansehen und aufrechthalten werden.

Die Ratifikation des Vertrages für den Norddeutschen Bund erfolgt durch dessen Präsidium.

Es wird eine solche Form der Ratifikation gewählt werden, wodurch der Gegenstand der letzteren, ohne vollständige Einrückung der Vertragsartikel, hinlänglich genau bezeichnet wird.

Die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden wird in Berlin bewirkt werden.

Hiernächst wurde von den Herren Bevollmächtigten die Unterzeichnung des Vertrages und des Schlußprotokolls in je zwei Ausfertigungen bewirkt.

Geschehen wie oben.

v. Philipsborn. Stephan. Heldberg.
Föhr.

cych stron odnosi się li do korespondencyi interesentów pomiędzy sobą.

Członkom familii panujących równają się we względzie wolności od portoryum członkowie domu książęcego Thurn i Taxis.

Co do wolności od portoryum urzędów administracyjnych księcia Thurn i Taxis, jako też pojedynczych urzędników, którzy urzędy administracyjne takie reprezentują, pozostaje przy stosunkach ustanowionych istniejącymi układami szczegółowymi.

III. Do Artykulu 37. traktatu.

Pełnomocnicy udzielają sobie nawzajem zapewnienie, iż ich dostojne rządy z ratyfikacyą traktatu uznają zarazem i umowy, w obecnym protokóle zawarte, bez dalszéj formalnéj ichż ratyfikacyi, za zatwierdzone i że utrzymają je w mocy.

Ratyfikacya traktatu za Związek północnoniemiecki nastąpi przez jegoż prezydyum.

Wszechstronnie obierze się taka forma ratyfikacyi, którąby przedmiot ostatniéj, bez zupełnéj insercyi artykułów traktatu, dokładnie oznaczała.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych uskuteczni się w Berlinie.

Następnie Panowie pełnomocnicy podpisali traktat i protokół finalny każdy w dwóch wygotowaniach.

Działo się jak wyżéj.

Philipsborn. Stephan. Heldberg.
Foehr.

(Nr. 89.) Seine Majestät der König von Preußen haben Allergnädigst geruht, am 21. April d. J. dem an Allerhöchstihrem Hofe beglaubigten außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Ottomanischen Pforte, Aristarchi Bey, eine Privat-Audienz zu ertheilen und aus dessen Händen ein Schreiben Sr. Majestät des Sultans entgegenzunehmen, wodurch derselbe in der gedachten Eigenschaft zugleich beim Norddeutschen Bunde beglaubigt worden ist.

(No. 89.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył najmiłościwiéj, na dniu 21. Kwietnia r. b. uwierzytelnionemu na dworze Swym nadzwyczajnemu posłowi i pełnomocnemu Ministrowi Porty Ottomańskiéj, Aristarchi Bey, udzielić posłuchanie prywatne i odebrać z rąk jego pismo Jego Mości Sułtana, uwierzytelniające go w rzeczonéj własności zarazem u Związku północno-niemieckiego.

(Nr. 90.) Seine Majestät der König von Preußen haben Allergnädigst geruht, Allerhöchstihren Ministerresidenten am Kaiserlich Brasilianischen Hofe, Saint Pierre, zugleich als Ministerresidenten des Norddeutschen Bundes zu beglaubigen.

Derselbe hat die Ehre gehabt, Seiner Majestät dem Kaiser von Brasilien sein Beglaubigungsschreiben in dieser Eigenschaft am 11. März d. J. zu überreichen.

(No. 90.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył najmiłościwiéj, Swego rezydenta ministeryalnego na dworze cesarsko-brazyliańskim, Saint Pierre, uwierzytelnić zarazem jako rezydenta ministeryalnego Związku północno-niemieckiego.

Takowy miał zaszczyt swe pismo uwierzytelniające w téj własności wręczyć Jego Cesarskiéj Mości Cesarzowi brazyliańskiemu na dniu 11. Marca r. b.

Redigirt im Büreau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. v. Decker).

W redakcyi bióra kanclerza związkowego.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Deckera).